

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 5 от «24» февраля 2022 г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета /института

Зав. кафедрой  / Самигуллина
А.С.

 / Мазунова Л.К

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод спец. текстов


Часть, формируемая участниками образовательных отношений.
Дисциплина по выбору

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.04.01 – Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Английский язык и литература)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) канд. филол. наук, доц. Погорелко А.М.	 / Погорелко А.М. (подпись, Фамилия И.О.)
--	--

Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доц. Погорелко А.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 5 от «24» февраля 2022 г.

Заведующая кафедрой

 / Самигуллина А.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » _____

Заведующий кафедрой

_____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	21
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	22

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	<i>Знать</i> основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
		8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями.	<i>Уметь</i> свободно пользоваться словарями
		8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<i>Владеть</i> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	<i>Знать</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода
		9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	<i>Уметь</i> использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода
		9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	<i>Владеть</i> навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод спец. текстов» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина изучается на 2 курсе, в 4 семестре

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также в процессе введения в профильную подготовку «Зарубежная филология».

Данная учебная дисциплина входит в систему специальных переводческих курсов. Данная дисциплина предваряет циклы дисциплин переводческой профилизации.

Цели освоения учебной дисциплины: Получить общее представление о лексико-грамматических особенностях текстов специальной тематики на английском языке, усвоить

общие правила перевода специальных текстов, развить навыки работы с профессионально-отраслевыми словарями.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4 Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	<i>Знать</i> основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся не знает основ теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями.	<i>Уметь</i> свободно пользоваться словарями	Обучающийся умеет свободно пользоваться словарями	Обучающийся не умеет свободно пользоваться словарями
8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<i>Владеть</i> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся не владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	<i>Знать</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода
9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	<i>Уметь</i> использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода
9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	<i>Владеть</i> навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Обучающийся владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе

Показатели сформированности компетенций:

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

«зачтено» - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«не зачтено» - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

4.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	<i>Знать</i> основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	групповой опрос
8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями.	<i>Уметь</i> свободно пользоваться словарями	групповой опрос, контрольная работа
8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<i>Владеть</i> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	групповой опрос, контрольная работа

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов	<i>Знать</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов	групповой опрос

перевода	перевода	
9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	<i>Уметь</i> использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	групповой опрос, контрольная работа
9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	<i>Владеть</i> навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	групповой опрос, контрольная работа

Вопросы для групповых опросов:

Вопросы для **опросов** коррелируют с темами практических занятий:

- Лексические проблемы перевода научно-технического текста.
- Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика
- Грамматические особенности научно-технического текста
- Употребление определенного артикля.
- Употребление неопределенного артикля.
- Нулевой артикль.
- Лексико-семантические особенности научно-технического текста.
- Типы лексической многозначности научно-технической терминологии – существительные, т.д.

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 4-6 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование теоретических тем и способность применить знания на практике работы с конкретными примерами;

- 3-4 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать вопрос и применить его на практике;

- 0-2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи по обозначенному вопросу.

Образец формы контроля успеваемости:

Контрольная работа:

Translate the following sentences paying attention to the terminological attributive structures:

1. The *higher alcohol synthesis* gives a considerable amount of water alongside alcohol.
2. The *stainless steel vapour containers* account for 10-15% of the total costs.
3. *Resonance spectra* are responsible for the *intense long wave length absorptions*.
4. With this provision the system can be expected to give a *good base-line stability*.
5. The current due to the reduction of these *excess cadmium ions* is referred to as the *migration current*.
6. There is a rather *high temperature coefficient for activation* with a temperature optimum at about 35°.
7. Some attack on the *lead glass mirror* must have occurred though it may well be invisibly minute.
8. The thermostat is painted black for *maximum solar energy absorption*.
9. The *open-pore theory* holds that adsorption normally takes place in layers on the walls of the capillaries.
10. They appear to be the first to have suggested the currently accepted reaction mechanism in terms of *modern physical organic chemical concepts*.
11. The high activity of tungsten has been shown by Kemball to be due to the *activation energy of methane chemisorption* on tungsten being far lower than on the other metals.
12. *External reference electrodes* have potentials which can be measured once and for all.
13. Studies on the *artificially produced induction period* have provided a powerful means of investigating the *initiation and termination reactions*.
14. The property of undergoing reversible polymerization is common to many *6-ring containing ester linkages*.
15. One of the valves must be open at all times to prevent *excess gas pressure*.

16. Boric acid and potassium fluoboride react in a *cold concentrated aqueous solution*.
17. *Addition reactions* to carbonic compounds involve the *attack of a nucleophilic reagent*.
18. The most which can be derived from the infrared spectrum is the appearance of a *medium intensity absorption band* near 1950 cm^{-1} .

Критерии оценки (в баллах) по контрольной работе (модули 1-2):

- 16 баллов выставляется студенту, давшему правильный перевод не менее чем 80% текста;
- 8-15 баллов выставляется студенту, верно выполнившему от 50 до 79% текста.
- 0-7 баллов выставляется студенту, верно выполнившему менее чем 45% текста

Пример теста:

Выберите один правильный вариант перевода выделенной единицы:

1. This should hold whether localized or **mobile** adsorption is assumed.

- A. активная
переносная
- B. переменная
- C. подвижная

2. Hydrogen **combines** with spongy platinum to form an intermediate substance.

- A. комбинируется
сопрягается
- B. сочетается
- C. соединяется

3. The only product **isolated** was again the disulphide.

- A. выделенный
разреженный
- B. изолированный
- C. отделенный

4. The walls of buildings cannot **screen** magnetic fields effectively.

- отражать защищать от глушить экранизировать

5.

.....

Критерии оценки (в баллах) в электронном тесте:

- 18 баллов выставляется студенту, верно ответившему не менее, чем на 22 задания;
- 10-17 баллов выставляется студенту, верно выполнившему от 15 до 20 заданий.
- 0-5 баллов выставляется студенту, ответившему верно менее, чем на 5 заданий

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

5.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. **Чанышева, З.З.** Переводоведение и практика перевода [Электронный ресурс] = Translatology and practice of translation: учеб. пособие / З. З. Чанышева; БашГУ. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaTheTheoryandPracticeofTranslationUchPos.2010.pdf>>.
2. **Миньяр-Белоручева А.П.** Англо-русские обороты научной речи: учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. – 6-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2012. – 144 с. – ISBN 978-5-9765-0690-9; То же [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>
3. **Погорелко А.М.** Сборник упражнений по дисциплине "Научно-технический перевод" [Электронный ресурс] / Башкирский государственный университет; сост. А.М. Погорелко. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/coctPogorelcoAM_Sbornik_uproghneniy_po_discipline_ufa_2012.pdf>.

б) дополнительная литература:

1. **Волкова З.Н.** Научно-технический перевод [Текст] : — 2-е изд., Англ. и русс. язык. Вып.1.— М.: УРАО, 2002 .— 104 с., (библиотека БашГУ, шифр 821.111 В67)
2. Политехнические и специальные отраслевые двуязычные словари (рекомендуемый электронный словарь – АBBYY lingvo x5)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Основная информация и справочные материалы доступны по следующим ссылкам:

- 1) Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
- 2) Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
- 3) Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://ecatalog.bashlib.ru/cgi-bin/zgate.exe?init+bashlib.xml,simple.xsl+rus>

Интернет-ресурсы:

- www.pnas.org/ (Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America),
 - <http://evolbiol.ru/paperlist.htm>,
 - <http://palaeos.com/>
- 5) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
 - 6) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитории № 29 а, 30, 17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Семинарские занятия</i>	<p align="center">Аудитория № 29 а</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p align="center">Аудитория №30</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p align="center">Аудитория №17</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p align="center">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитории № 29 а, 30, 17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i>	
Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Самостоятельная работа</i>	

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «*Перевод спец. текстов*»

на 4 семестр
очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32,2
лекций	
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	39,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:

зачет 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Модуль 1: Структурно- композиционные и стилистические особенности специального текста Тема 1: Структурные особенности специального текста Тема 2: Стилистическая специфика научного и профессионального дискурса		10		15	Подготовка к опросу, изучение дополнительной литературы	групповой опрос, контрольная работа,
2.	Модуль 2: Грамматические особенности специального текста		10		10	Подготовка к опросу, изучение дополнительной литературы	групповой опрос, контрольная работа,

	<p>Тема 1: Употребление определенного и неопределенного артикля</p> <p>Тема 2: Нулевой артикль</p>						
3.	<p>Модуль 3: Лексико- семантические особенности научно- технического текста</p> <p>Тема 1: Модели лексической многозначности специальной терминологии – существительные</p> <p>Тема 2: Модели лексической многозначности специальной терминологии - глаголы</p>		12		14,8	Подготовка к контрольной работе и сдаче зачета	групповой опрос, контрольная работа,
	Всего часов:		32		39,8		